

Filhas, nos n-en chau¹ 'nar, laderà,
Filhas, nos n-en chau 'nar. } bis

Filles, il nous faut partir, ladéra,
Filles, ...

Que n-es granda velhada, laderà,
Que n-es granda velhada.

Que (c') est grande veillée, ladéra,
Que ...

Velhada ne'n ai pas, laderà,
Velhada ne'n ai pas. } bis

(De) veillée, (je) n'en ai pas...

N'ai pas fach ma fialada, laderà,
N'ai pas fach ma fialada.

(Je) n'ai pas fait ma « filée »...

Sur nòu conulhs² qu'ai pres, laderà,
Sur nòu conulhs qu'ai pres, } bis

Sur neuf quenouillées que (j')ai prises...

Ne'n ai mas fialat quatre, laderà,
Ne'n ai mas fialat quatre.

(Je) n'en ai que filé quatre...

Ente passaram-nos ? laderà,
Ente passaram-nos ? } bis

(Par) où passerons-nous ?...

Per lo bòsc, per la prada ? laderà,
Per lo bòsc, per la prada ?

Par le bois, par le pré ?...

En sautant l'arcador³, laderà,
En sautant l'arcador, } bis

En sautant le saute-haies¹...

La Marguí s'es 'pinada⁴, laderà,
La Marguí s'es 'pinada.

La Margui s'est piquée à une épine...

Leva lo pé, Marguí, laderà,
Leva lo pé, Marguí. } bis

Lève le pied, Margui...

Te tirariam l'espina, laderà,
Te tirariam l'espina.

(Nous) t'enlèverons² l'épine...

L'espina ne suert pas, laderà,
L'espina ne suert pas. } bis

L'épine ne sort pas...

E la Marguí boitava, laderà,
E la Marguí boitava.

Et la Margui boîtait...

Mas au bot de nòu mes, laderà,
Mas au bot de nòu mes, } bis

Mais au bout de neuf mois...

L'espina es sautada⁵, laderà,
L'espina es sautada.

L'épine est sortie...

<http://www.chanson-limousine.net>
LA VELHADA **LA VEILLÉE**
Los Companhons de la Borreia

Nòtas:

- 1 – chau: fau ; qu'es lo v. chaler (falloir) empluiat en 19, 87S ; los chantaires de quela chançon disen 's' per ch e 'ch' per s.
- 2 – conulh, conelh : de conuelh, conolh, conuelha... (quenouille). Suvent, en Corresa mai un pauc alhors, lo lh finau es dich 'r' : lo filh, lo dalh, lo solelh, lo fautuelh...
- 3 – arcador, sautador...
- 4 – ... s'es espinada...
- 5 – sautar, suertir, seurtir, surtir...

(Une autre version ajoute :

D'épine, il n'y a pas eu,
Il y a eu une jolie fille...)

Note :

- 1 – saute-haie : sorte d'échelle rustique dans une haie permettant de passer d'un pré à l'autre sans ouverture dans la haie.
- 2 – Dans l'enregistrement de la chanson, il est dit : tirariam (enlèverions).

La Velhada



Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

© 2009 Jean Delage